



## ДОГОВОР

№ 12483 ..... 27.09.2018

За изпълнение на обществена поръчка с предмет:

„Преупаковане, транспорт, предаване за окончателно обезвреждане и почистване на складове съдържащи УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други препарати за растителна защита (ПРЗ), Обособена позиция № 3: „Преупаковане, почистване на склад, транспорт и предаване за окончателно обезвреждане на УОЗ-пестициди, опасни и неопасни отпадъци и други ПРЗ в складове на територията на РИОСВ-Враца, Плевен и Монтана.“

Заличаванията в документите са на основание чл. 2, ал. 1 от ЗЗЛД

2018 г.

## CONTRACT

No 12483 ..... 27.09.2018

For implementation of public procurement with object:

„Repackaging, transportation, transfer for final disposal and restoration of warehouses containing POP-pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste and other crop protection products (CPP), Lot 3: „Repacking, transportation, final disposal and cleaning of the warehouses storing POPs pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste and other crop protection products (CPP), in warehouses on the territory of the RIEW - Vratsa, Plevna, Montana.“

2018



Днес, 07.09.2018 в гр. София, България,  
между:

Предприятие за управление на дейностите  
по опазване на околната среда (ПУДООС),  
със седалище и адрес на управление: гр.  
София, ул. „У. Гладстон“ № 67, ЕИК  
131045382, адрес за кореспонденция: гр.  
София, ул. „Триадница“ № 4, ет. 3,  
представявано от Михаела Габрашкова –  
В.И.Д. Изпълнителен директор и Сийка  
Арнаудова – гл. счетоводител, наричани за  
краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,

и

Консорциум „Индекосейф“ Дружество по  
ЗЗД, със седалище и адрес на управление: гр.  
София, България, бул. Христо Ботев № 28, ет.  
4, код по Регистър БУЛСТАТ 177299299,  
представявано от Станислава Евтимова, в  
качеството на управител, наричано за краткост  
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ  
наричани заедно „Страните“, а всеки от тях  
поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 от Закона за  
обществените поръчки („ЗОП“) и Решение №  
Ц-329/20.08.2018 г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за  
определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена  
поръчка с предмет:

„Преупаковане, транспорт, предаване за  
окончателно обезвреждане и почистване на  
складове съдържащи УОЗ-пестициди,  
опасни отпадъци, неопасни отпадъци и  
други препарати за растителна защита  
(ПРЗ), Обособена позиция № 3:  
„Преупаковане, почистване на склад,  
транспорт и предаване за окончателно  
обезвреждане на УОЗ-пестициди, опасни и  
неопасни отпадъци и други ПРЗ в складове  
на територията на РИОСВ-Враца, Плевен и  
Монтана.“

се сключи този договор („Договора/  
Договорът“) за следното:

#### 1. Предмет на договора.

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а  
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя,

Today, 07.09.2018 at Sofia, Bulgaria,  
between:

Enterprise for Management of  
Environmental Protection Activities  
(ЕМЕРА), with registered seat and  
headquarters: city of Sofia, 67 Gladstone Street  
UIC 131045382, mailing address: city of Sofia,  
4 Triaditsa Street, floor 3, represented by  
Mihaela Gabrashkova – Executive Director, and  
Siyka Arnaudova – Chief Accountant,  
hereinafter referred to as CONTRACTING  
AUTHORITY on one hand,

and

Consortium „INDECOSAFE“, registered seat  
and headquarters: Sofia, Bulgaria, 28 Hristo  
Botev blvd, 4 floor, BULSTAT register ID  
177299299, represented by Stanislava  
Evtimova, in her capacity of Managing Director,  
hereafter referred to as CONTRACTOR on the  
other hand,

(The CONTRACTING AUTHORITY and the  
CONTRACTOR, collectively referred to as  
"the Parties", and each of them separately as  
"the Party");

pursuant to Art. 112 of the Public Procurement  
Act ("PPA") and Decision Ц-329/20.08.2018 of  
the CONTRACTING AUTHORITY on the  
selection of CONTRACTOR for public  
procurement with subject:

"Repackaging, transportation, transfer for  
final disposal and restoration of warehouses  
containing POP-pesticides, hazardous waste,  
non-hazardous waste and other crop  
protection products (CPP), Lot 3:  
„Repacking, transportation, final disposal  
and cleaning of the warehouses storing POPs  
pesticides, hazardous waste, non-hazardous  
waste and other crop protection products  
(CPP), in warehouses on the territory of the  
RIEW - Vratsa, Plevna, Montana.“

this contract is concluded ("The Contract") for  
the following:

#### 1. Subject of the contract.

Art. 1. The CONTRACTING AUTHORITY  
assigns the CONTRACTOR and the



срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги/дейности:

1. Дейност 1: „Подготовка за изпълнение на дейностите“;
  2. Дейност 2: „Пробовземане, анализ и преупаковане на УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други ПРЗ“;
  3. Дейност 3: Почистване на вътрешността на складове от останали УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ и изкопаване на видимо замърсен горен слой почва пред складовете и замаяната му с чиста почва или трошенокаменна фракция;
  4. Дейност 4: Транспортиране на негодните за употреба УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други ПРЗ, включително изкопана почва;
  5. Дейност 5: Предаване за окончателно обезвреждане на негодните за употреба УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други ПРЗ, включително изкопана почва,
- наричани за краткост „Услуги/Дейности“.

**Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № № 1, 2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

**Чл. 3.** В срок до 2 (два) работни дни от датата на сключване на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 7 (седем) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

**II. Срок на договора. Срок и място на изпълнение.**

**Чл. 4. (1)** Срокът на договора приключва на 06.12.2019г. Срокът за изпълнение на услугите възложени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще бъде 15 (петнадесет) календарни месеца, считано от

CONTRACTOR agrees to render against payment and under the provisions of this Contract, the following services/ activities:

1. Activity 1: Preparation for implementation of the activities;
2. Activity 2: Sampling, analysis and repacking of POPs, hazardous waste, non-hazardous waste and other CPPs;
3. Activity 3 Cleaning of warehouses inside of remaining POPs, hazardous waste, non-hazardous waste, other CPPs, excavation of visibly contaminated topsoil in front of the warehouses and its replacement with clean soil or gravel.
4. Activity 4: Transportation of the obsolete POPs, hazardous waste, non-hazardous waste and other CPPs, including excavated soil;
5. Activity 5 Hand-over for final disposal of obsolete POPs, hazardous waste, non-hazardous waste and other CPPs including excavated soil;

hereinafter referred to as "Services/ Activities".

**Art. 2.** The CONTRACTOR shall provide the Services in accordance with the Technical Specification, the CONTRACTOR's Technical Proposal and the CONTRACTOR's Financial offer, representing respectively Annexes No. 1, 2 and 3 to this Contract ("the Annexes") and being an integral part thereof.

**Art. 3.** Within 2 (two) working days from the date of conclusion of the Contract, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name, contact details and representatives of the sub-contractors referred to in the CONTRACTOR's offer. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes of the provided information during the Contract implementation within 7 (seven) days of the occurrence of the respective circumstance.

**II. Duration of the Contract. Term and location of the implementation**

**Art. 4. (1)** The contract duration is until 06.12.2019. The term for performance of the services the CONTRACTOR is assigned to, shall be 15 (fifteen) calendar months, from the date of contract conclusion, including for the



датата на сключване на договора включително основните и резервните складове.

(2) Изменение в срока на договора по ал.1, се допуска на основание чл. 116, ал.1, точка 1 от ЗОП, в случай, че установеният срок на договора по ал.1 изтича преди срока по ал.1 за изпълнение на услугите възложени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В такъв случай се прилагат условията в чл. 10, ал.3.

(3) В случай на прилагане на ал.2, изменението се извършва с Допълнително споразумение, каквото може да се сключи по време на целия срок на договора. В такъв случай се прилагат условията в чл.10, ал.4 и сл.

Чл. 5. (1) Срокът за изпълнение на Дейност 1, е до 2 (два) календарни месеца, считано от датата, на подписване на договора за настоящата обособена позиция.

(2) Поради взаимно-обвързания характер на Дейности 2, 3, 4 и 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да започне да ги изпълнява след изтичане на срока за Дейност 1, заедно и изцяло в определен по негова преценка брой складове, включително на групи, в рамките на срока на договора и на срока за изпълнение на услугите по чл.4.

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи плащане за тези Дейности, само при спазване на сроковете в тази алинея;

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи заплащане за Дейности 2, 3, 4 и 5 само при условие, че те са изцяло извършени за конкретно определени складове. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не може да иска, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащане нито поотделно за някоя от тези Дейности, нито за складове, в които някоя или някои от тях не са документално и/или действително приключени.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е гр. Враца, Плевен и Монтана, България.

### III. Цени, ред и срокове за плащане.

Чл. 7. (1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава

main and the spare warehouses.

(2) Changes in the contract duration as per Para 1. shall be eligible on the grounds of art.116, Para 1, point 1 of the PPA in case that the indicated contract duration expires prior to the term for performance of the services the CONTRACTOR is assigned to. In such event, the conditions of Art.10, Para 3 shall apply.

(3) In the event of applying Para 2 herein, the change is effected by means of Addendum, which may be concluded in the entire course of the contract duration. In such case, the conditions of Art.10, Para 4 and its following paragraphs shall apply.

Art. 5. (1) The period for implementation of Activity 1 is up to 2 (two) calendar months, with effect from the date of signature of the contract for this Lot.

(2) Due to the interconnected characteristics, of Activities 2, 3, 4 and 5 the CONTRACTOR shall be obliged after the period allocated for Activity 1 is over, to start their implementation in connection with one another and in full within a number of warehouses at his choice, incl. in groups, within the duration and the term set in Art.4.

1. The CONTRACTING AUTHORITY is liable for payments for the a.m. Activities only subject to respect of the deadlines in this Para.

2. The CONTRACTING AUTHORITY owes payment for Activities 2, 3, 4 and 5 only on condition that they are performed in full, within a number of warehouses. The CONTRACTOR may not claim and CONTRACTING AUTHORITY does not owe any payment for a separate Activity, or for warehouses where some of them are not completed in fact or not documented.

Art. 6. The location of implementation of the Contract is Vratsa, Plevan and Montana, Bulgaria.

### III. Price, order and terms for payment

Art. 7. (1) For the provision of the Services, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR, on the basis of the unit prices offered by the CONTRACTOR in their Financial offer, provided that the maximum



6 463 452,22 лв. (шест милиона четиристотин шестдесет и три хиляди четиристотин петдесет и два лева и двадесет и две стотинки) без ДДС и 7 756 142,67 лв. (седем милиона седемстотин петдесет и шест хиляди сто четиридесет и два лева и шестдесет и седем стотинки) с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и на неговите подизпълнители, за изпълнение на Услугите, включително разходи за ръководния състав и персонала, който ще изпълнява поръчката, допълнителни експерти, на които е възложено изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е максимална и не може да се надхвърля при никакви обстоятелства. Окончателната цена не е фиксирана и се определя съгласно действително изпълнените количества, в рамките на стойността в ал. 1.

Чл. 8. Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, включително данъци, такси, застраховки разходите за осигуряване на достъп до складове със затруднен такъв, и др..

Чл. 9. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, само за изцяло приключени Дейности 2-5 по измерените и заявени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ действителни количества. Дейностите се считат за приключени, както следва:

1. Дейност 1, е приключена, когато окончателната Работна програма за изпълнение на договора за обществена поръчка, „Плана за Здраве, Безопасност, Околна среда“ и окончателния График за отваряне на склад бъдат приети и одобрени от ПУДООС.
2. Дейност 2 е приключена, когато бъдат подписани от съответните страни Складов Протокол 1, който удостоверява официално предаването на складовете на Изпълнителя след приключване на Дейност 1 и Протокол за отпадък 1, който удостоверява официални количествата преупаковани УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други ПРЗ

Contract Price shall not be exceeded BGN 6 463 452,22 (six million four hundred and sixty-three thousand four hundred and fifty-two leva and twenty-two stotinki) excluding VAT and 7 756 142,67 (four million seven hundred and ninety-one thousand six hundred and thirty-one leva) including VAT, in digits and in words (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Amount").

(2) The Price under para. 1 includes all costs of the CONTRACTOR and of his subcontractors for the implementation of the Services, including the expenditure for managers and staff who will implement the procurement, additional experts assigned to do the implementation, as the CONTRACTING AUTHORITY shall not be responsible for payment of any other costs incurred by the CONTRACTOR.

(3) The price indicated in Para. (1) is maximal and cannot be exceeded in any circumstances. The final price is not fixed and shall be determined in accordance with the actually performed quantities, within the the amount stated in Para 1.

Art. 8. The Contract Price includes all direct and indirect costs for implementation of the Contract, incl. taxes fees, insurances, costs for providing access to warehouses with problematic approaches etc.

Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR only for entirely completed Activities 2-5 based on the actual quantities measured and claimed by the CONTRACTOR. Activities are considered as completed as follows:

1. Activity 1 is completed when the final Work Plan for the public procurement contract performance, the Health, Safety and Environment Plan and the final Schedule of warehouse opening has been accepted and approved by EMEPA.
2. Activity 2 is completed when the respective parties sign the Warehouse Protocol 1, officially attesting the hand-over of the warehouses to the contractor upon completion of Activity 1 and Waste Protocol 1, officially attesting the amounts of different types of repacked POP pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste and other CPPs in the warehouses, before performing



и складовете, преди изпълнение на Дейност 3.

3. Дейност 3 е приключена, когато бъдат подписани от съответните страни Протокол за отпадъци I който удостоверява количества препакетиранни отпадъци в обхвата на Дейност 2 и тези от почистването на склада и изкопаването на видимо замърсена почва в обхвата на Дейност 3, както и подписан Складов Протокол 2, който документира връщане на отговорността/ правото на ползване на склада обратно на собственика му. Резултатите от Дейност 3 представляват почистените складове и пакетиранни отпадъци, приготвени за натоварване в пътниите транспортни средства за извозване към съоръжението за окончателно обезвреждане/унищожаване.
4. Дейност 4 е приключена с подписване на Протокол за отпадъци II, който удостоверява натоварените отпадъци на транспортните средства за транспортиране с прехвърляне на отговорността/ владението им на Изпълнителя във връзка с превоза, както и когато Изпълнителя достави отпадъците до съоръжението за окончателно обезвреждане. Това включва количествата пестициди – УОЗ, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ (Дейност 2) и отпадъците, генерирани при почистването на складовете в т.ч. изкопаване на замърсена почва (Дейност 3).
5. Дейност 5 е приключена, когато отпадъците са предадени за окончателно обезвреждане. Тъй като Изпълнителят притежава правото на владение /собственост върху отпадъците, то Изпълнителят е задължен по закон да предаде за окончателно обезвреждане отпадъците. След присмането на отпадъците от съоръжението за окончателно обезвреждане, отпада отговорността/владението на Изпълнителя върху отпадъците.

(2) Плащанията ще се извършват съгласно единична цена за конкретен вид отпадък.

Activity 3.

3. Activity 3 is completed when the respective parties sign Waste Protocol I, attesting all amounts of repacked wastes within Activity 2 as well as wastes generated in the process of cleaning and excavation of visibly contaminated soil within Activity 3, as well as signed Warehouse Protocol 2 documenting the return of the responsibility/right of using the warehouse back to its owner. The results of Activity 3 are the cleaned warehouses and the packed waste ready for loading on road vehicles for transportation towards the facility for final treatment/ disposal/destruction.
4. Activity 4 is completed when Waste Protocol II, attesting the uploaded waste on the road transport vehicles and the transfer of ownership right of the waste to the Contractor in respect of the transportation and in relation to the delivery of the waste to the facility for treatment/disposal/destruction. This includes the amounts of POP-pesticides, hazardous waste, non hazardous waste and other CPP (Activity 2) and the waste generated by cleaning the warehouses incl. excavation of contaminated soil (Activity 3).
5. Activity 5 is completed when the waste is handed-over for final destruction. Since the Contractor has the ownership right of the waste it is the Contractor's legal obligation to hand-over the waste for final disposal. Upon taking-over the waste by the facility for treatment/disposal/destruction, the Contractor's responsibility/ownership right of the waste is extinct.

(2) Payments shall be made according to the unit price for a specific type of waste, as stated by the selected Contractor in his Financial Offer



която е посочена от избрания Изпълнител в Ценовото му предложение (*Приложение №: 3 към настоящия договор, по Образец 5 от документацията за поръчката*) и при спазване на всички от изброените по-долу условия, както следва:

(а) заплащането за Дейност 1 е включено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в заплащането за останалите дейности и Възложителят не дължи отделно плащане за нея;

(б) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да заявява периодични плащания не по-често от веднъж на всеки календарен месец;

(в) Дейности 2, 3, 4 и 5 поради взаимната си обвързаност се заплащат заедно, за конкретен брой складове, където те са изцяло приключени;

(г) Всички документи изброени в следващия чл. 10, ал. 1, са представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в приложение към всяко искане за плащане и те трябва да се отнасят за конкретно посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ складове, където Дейности 2, 3, 4 и 5 са изцяло приключени;

(д) Размерът на плащането съответства на количествата посочени в съответните протоколи и на единичните цени, посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение (*Приложение №: 3 към настоящия договор, по Образец 5 от документацията за поръчката*);

(е) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заявява всяко плащане, като представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ искане за плащане, придружено с документите по чл. 10, ал. 1, точка (а) подлежащи на одобряване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 30 календарни дни.

(ж) Единичните цени, по които се заплаща за обезвреждане на всеки вид отпадък, почистване на вътрешността на складовете, изкопаване и замяна на замърсена почва, са еднакви за основните и резервните складове.

(з) Заплащането на мерките срещу затруднения достъп до някои складове, чрез насипване на инертен материал на места със заблатяване и пропаване на терена, се заплащат по единичните цени за изкопаване на замърсена почва и заместването ѝ с чиста почва или

(*Annex No. 3 to the current contract, under Template 5 from the Tender documentation*) and in compliance with all of the conditions stated below, as follows:

(a) The payment for Activity 1 is included by the CONTRACTOR in the payments for all other activities, and the Contracting Authority shall not be responsible for separate payment for this activity.

(b) The CONTRACTOR may request periodic payments not more frequently than once in a calendar month.

(c) Activities 2, 3, 4 and 5, due to their interconnection, shall be paid altogether, for a specified number of warehouses for which they have been fully completed.

(d) All of the documents stated in the next art. 10, para. 1 shall be presented by the CONTRACTOR in annex to each of his requests for payment and those documents must relate to specifically indicated warehouses by the CONTRACTOR where Activities 2, 3, 4 and 5 are fully completed;

(e) The amount of payment corresponds to the quantities indicated in the respective Protocols and to the unit prices stated by the CONTRACTOR in its Financial offer (*Annex 3 to the current contract, under Template 5 from the Tender documentation*);

(f) The CONTRACTOR claims each payment by presenting to the CONTRACTING AUTHORITY a request for payment, accompanied by the documents under art. 10, para.1, item (a), subject to approval by the CONTRACTING AUTHORITY within 30 calendar days.

(g) The unit prices for payment of the disposal of each type of waste, cleaning the inside of the warehouses, excavation and replacement of contaminated soil shall be the same for the main and the spare warehouses.

(h) Payment for measures against problematic access to certain warehouses by layering inert material in swamped and depressed spots shall be paid at the unit prices for excavating contaminated soil and replacing it with clean soil or stone fraction according to the price proposed in the Financial Proposal. In such cases, the CONTRACTOR shall be obliged to prove the



каменна фракция, съгласно цената предложена в Ценовото предложение. В такива случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да докаже разхода по размер и основание/необходимост, като условие за неговото признаване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(и) За извършване на последното плащане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ внася искане в рамките на срока за изпълнение определен в чл.4.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи никакви суми на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за услуги извършени и/или заявени за плащане след изтичане срока на договора съгласно чл.4.

Чл. 10. (1) При всяко искане за плащане по този Договор, за изцяло изпълнени Дейности 2-5 в конкретен брой складове, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представя всички долу изброени документи, за тези складове:

1. Одобрен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Междинен отчет (съгласно т. 4.5 от Техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - Приложение №: 1 към договора) за постигнатия напредък по договора за обществена поръчка, който обхваща периода през който е извършена съответната работа/услуга/дейност, за която се иницира плащане от страна на изпълнителя;
2. Информационните листове със складова информация, публикувани в ИСУОО;
3. Подписани Складов Протокол 1, който удостоверява официално предаването на складовете на Изпълнителя след приключване на Дейност 1 и Протокол за отпадък 1, който удостоверява официални количествата преонаковани УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци и други ПРЗ, почистени площи и изкопана замърсена почва;
4. Подписани Протокол за отпадъци I и II (съгласно Раздел 5.3 от Техническата спецификация);
5. Идентификационен документ определен с „Наредба № 1 от 04.06.2014 г. за реда и образците, по които се предоставя информация за дейностите по отпадъците, както и реда за водене на публични регистри“;
6. Документ за нотифициране за трансгранични превози на опасни

expense in terms of amount and necessity as a condition for its recognition by the CONTRACTING AUTHORITY.

(i) In order to make the final payment the CONTRACTOR shall submit a request within the implementation term defined in Art. 4.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY is not liable for any payment for services performed and/or requested for payment after expiration of the contract duration as per Art.4.

Art. 10. (1) Upon each request for payment under the current Contract for fully completed Activities 2-5 for a specific number of warehouses, the CONTRACTOR is obliged to present all of the following documents for those warehouses:

1. An approved by the Contracting Authority Interim Report (pursuant to item 4.5 from the Technical Specification of the CONTRACTING AUTHORITY – Annex No.1 to the Contract) on the progress achieved on the procurement contract, encompassing the performance period for the respective work/service/activity for which payment is being initiated by the Contractor;
2. The Warehouse Data Sheets with the warehouse information published in HIS;
3. Signed Warehouse Protocol 1, officially attesting the hand-over of the warehouses to the contractor upon completion of Activity 1 as well as Waste Protocol 1, officially attesting the quantities of repacked POP-pesticides, hazardous waste, non hazardous waste and other CPPs, cleaned areas and excavated contaminated soil;
4. Signed Waste Protocols I and II (pursuant to Section 5.3 from the Technical Specification);
5. Identification document defined by Ordinance No 1 of 4 June 2014 on the procedures and forms for providing information about the waste treatment activity and the procedures for keeping public registers;





отпадъци (изготвен, разписан и подпечатан в съответствие с изискванията на Приложение IA към Регламент ЕО №: 1013/2006), в едно с приложенията към него;

7. Документ за превоз, съгласно който транспортираните пестициди и други препарати за растителна защита са предадени за обезвреждане и приети от съответното дружество експлоатиращо съоръжение за обезвреждане - попълнен и подписан блок 17 на документа за превоз, посочен в приложение IB от Регламент № 1013/2006 относно превози на отпадъци, в едно с приложенията към него;
8. Други, съгласно действащите нормативни разпоредби.
9. Фактура за действително извършената услуга за периода, със съответните количества и единични цени, които са предмет на искането за плащане.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (тридесет) календарни дни след като официално одобри искането за плащане и получи фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

(3) В случай, че в рамките на срока на договора - до 06.12.2019 г. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил в пълен обем Дейност 2, 3, 4 и 5 във всички складове за обособената позиция и при условие, че срокът по чл. 4, ал.1, за изпълнение на услугите все още не е изтекъл, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ своевременно ще внесе искане за осигуряване на заместващо финансиране, имайки предвид, че никакви услуги и искания за плащания след така посочената дата, не могат да са финансират от *Българо-Швейцарската програма за сътрудничество*.

(4) При условие, че бъде удовлетворено искането на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по ал.3 и при условие, че срокът на договора бъде удължен с допълнително споразумение съгласно чл.4, ал.2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може, да заплати авансово на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при условията в следващата алинея, в срок най-късно до 30 (тридесет) календарни дни след постъпване на средства по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, разликата между заплащането на изцяло извършените към

6. Document for notification about transboundary shipment of hazardous waste (prepared, signed and sealed pursuant to Annex IA to Regulation EC No: 1013/2006), and its annexes;

7. Document for transportation, according to which the transported pesticides and other CPP have been transferred for disposal and accepted by the relevant company operating a treatment/disposal/destruction facility - completed and signed Section 17 of the document for transportation referred in Annex IB of Regulation No 1013/2006 on the shipment of waste, and its annexes;
8. Others according to the effective regulations.
9. Invoice for the service actually performed for the period, with the respective quantities and unit prices, subject to the payment request.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY binds itself to execute each payment within 30 (thirty) calendar days upon official approval of the request for payment and upon receipt of an invoice from the CONTRACTOR as far as it is compliant with the requirements of para. 1.

(3) In the event that within the contract duration - by 06.12.2019, the CONTRACTOR has not fully executed Activities 2, 3, 4 and 5 in all warehouses in the Lot and on the condition that the term under Art.4, Para 1 for performance of the services has not expired, the CONTRACTING AUTHORITY shall in due course submit a request for substitutive financing, provided that no services or payment requests may be financed by the *Bulgarian-Swiss Cooperation Programme*

(4) In case the request by the CONTRACTING AUTHORITY meant under para 3 is respected, and on condition that the contract duration is extended by means of addendum as per Art.4, Para 2, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR under the conditions of the following paragraph, within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the funds on its account, the difference between the payment for all Activities 2-5 performed until 06.12.2019 and the payment for remaining such



06.12.2019 г. Дейности 2-5 и оставащи такива дейности по договора.

(5) В случай на прилагане на ал.4 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, безусловна и неотменима Банкова гаранция или парична гаранция, за обезпечение на предвиденото за извършване плащане или застраховка, която обезпечава въпросното авансово плащане, за оставащата работа.

(6) В случай на прилагане на ал. 5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ превежда сумата, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура след предварително одобрение на нейната форма от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(7) В случай на прилагане на ал. 5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията до 3 (три) календарни дни, считано от датата на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на Окончателния доклад. Към Гаранцията за обезпечение на плащането, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя Справка за предвиденото за обезвреждане количество пестициди и други ЦРЗ през остатъка от срока за изпълнение на договора.

(8) В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не успее да изпълни в рамките на срока за изпълнение на поръчката, предварително заплатени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и налични количества, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои от гаранцията за обезпечение на плащанията по ал. 4, такава част от сумата, която покрива отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за неизпълнението, включително размера на начислените неустойки, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е надвишил срока за изпълнение или е констатирано друго по вид неизпълнение.

(9) При представена банкова гаранция по ал.5, в случай, че банката издала гаранцията, се обяви в несъстоятелност или изпадне в неплатежоспособност или ѝ се отнеме лиценза или откаже да заплати предявената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума в 5-дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави в срок до 5 /пет/ календарни дни от направеното искане, съответна заместваща гаранция от друга банка, съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(10) При представена застраховка по ал.5,

activities under the Contract.

(5) In the event of paragraph 4 being applied, the CONTRACTOR binds himself to submit to the CONTRACTING AUTHORITY an unconditional and irrevocable Bank Guarantee as a collateral for the planned payment, or an insurance policy that covers the advance payment for the remaining work.

(6) In the event of Para 5 being applied, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the amount and the CONTRACTOR shall issue an invoice after initial approval of its form by the CONTRACTING AUTHORITY.

(7) In the event of Para 5 being applied, the CONTRACTING AUTHORITY shall release the guarantee within 3 (three) calendar days from the date of approval by the CONTRACTING AUTHORITY of the Final Report. Together with the Payment Guarantee, the CONTRACTOR shall submit a report on the foreseen quantity of pesticides and other CPPs for execution during the remaining duration of the contract.

(8) In case the CONTRACTOR fails to execute within the duration of the contract, the quantities paid in advance by the CONTRACTING AUTHORITY and still available, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to demand payment of the collateral under Para. 4 for such part of the amount that covers the CONTRACTOR's liability for the failed execution, including the amount of forfeit, if the CONTRACTOR has exceeded the term of implementation or if another type of non-performance has been found out.

(9) Where a bank guarantee is presented under Para 5 and in case of the bank issuing the guarantee, becomes insolvent or its license is revoked or it refuses to pay the amount demanded by the CONTRACTING AUTHORITY within 5 days, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request and the CONTRACTOR undertakes to provide, within 5 (five) calendar days of the request made, a corresponding substitute guarantee from another bank institution agreed by the CONTRACTING AUTHORITY.

(10) Where an insurance is provided under Para.



случай, че организацията/учреждението издало застраховката, се обяви в несъстоятелност или изпадне в неплатежеспособност или ѝ се отнеме лиценза или откаже да заплати предявената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума в 5-дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави в срок до 5 /пет/ календарни дни от направеното искане, съответна заместваща застраховка от друга организация/учреждение, съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 11. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

BIC:

IBAN:

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи плащане само за действително извършени услуги и одобрени плащания, за които е изпълнена услугата.

(3) Издадената фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ трябва да отговаря на изискванията на Закона за счетоводството, Закона за данък добавена стойност и Правилника за прилагането му и да съдържа следния текст: „Разходът е по проект, финансиран от „Българо-швейцарска програма за сътрудничество“, както и минимум следните реквизити:

1. Наименование и номер на документа, дата на съставяне и място;
2. Наименование и адрес на организацията-издател и получател на документа;
3. Номер по националния данъчен регистър и БУЛСТАТ на издателя и получателя на документа;
4. Основание, предмет, количествено и стойностно изражение на стопанската операция – вид, брой, единична цена;
5. Съставител и получател - име и фамилия;
6. Подписи на лицата, отговорни за осъществяването на стопанската операция.

(4) В случай че представена по настоящия договор, фактура бъде върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за корекции, срока за плащане смира да тече до представянето на

5. in case the organization issuing the insurance, is declared insolvent or its license is withdrawn or it refuses to pay the amount submitted by the CONTRACTING AUTHORITY within 5 days, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request and the CONTRACTOR undertakes to provide, within 5 (five) calendar days of the request made, a corresponding replacement insurance from another organization / institution agreed by the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 11. (1) All payments under this contract shall be executed by bank transfer to the bank account of the CONTRACTOR:

Bank:

BIC:

IBAN:

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall be liable only for actually implemented services and approved payments for the provided service.

(3) The issued invoice by the CONTRACTOR shall comply with the requirements of the Accountancy Act, The Value Added Tax Act and its Implementing Rules and shall contain the text *“The expenditure is for a project financed by the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme”*, as well as a minimum of other elements as follows:

1. Name and number of the document, date of elaboration and place;
2. Name and address of the organization issuing and receiving the document;
3. Number under the state tax register and UIC of the issuer and receiver of the document;
4. Grounds, subject, quantity and value of the economic operation - type, number, unit price;
5. Prepared by and received by - name and surname;
6. Signatures of the individuals responsible for the accomplishment of the economic operation.

(4) In case an invoice submitted under this contract, is returned to the CONTRACTOR for corrections, the payment deadline shall be suspended until submission of the corrected



коригираната фактура.

(5) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 3 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащането по сметката се счита за валидно извършено, а задължението за плащане в съответния размер – за погасено.

(6) Възстановяването от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на неусвоените суми и превеждане на дължимите лихви, глоби и неустойки ще се извършва по банков път по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ със следните реквизити:

Банка: БНБ – Централно управление  
IBAN: BG30 BNBG 9661 3100 1390 01  
BIC код: BNBG BGSD

(7) Няма да се признават за разход фактури, които не са изготвени според изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с не попълнени или сгрешени реквизити;

**Чл. 12 (1)** Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите за съответната дейност, заедно с искане за плащане на тази част изпълнена пряко от подизпълнителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VII „Предаване и приемане на изпълнението“ от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 30 (тридесет) календарни дни от подписването на приемопредавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от

invoice.

(5) The CONTRACTOR shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of all subsequent changes under Art. 3 within 3 (three) days, with effect from the moment of change. In case the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, the payment to the bank account shall be considered valid, and the payment obligation for the relevant amount – exhausted.

(6) The unused amounts shall be recovered by the CONTRACTOR together with the due interest, fines and penalties being transferred to the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY with the following details:

Bank: BNB Bulgarian National Bank  
IBAN: BG30 BNBG 9661 3100 1390 01  
BIC code: BNBG BGSD

(7) Costs under invoices that are not prepared according to the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, with missing or wrong elements, shall not be accepted;

**Чл. 12 (1)** Where for a portion of the Services performed by a subcontractor, the executed part can be handed over separately from the other Services, the subcontractor shall submit to the CONTRACTOR a Report on the performance of the respective portion of the Services, together with a Payment Request of the portion directly performed by the subcontractor.

(2) The CONTRACTOR binds himself to submit to the CONTRACTING AUTHORITY the Report and the Payment Request within 15 (fifteen) days upon receipt, together with a Statement making it clear whether he contests the payments or a portion of them as non-due.

(3) the CONTRACTING AUTHORITY takes over the portion of the Services by strictly abiding to Section VII “Acceptance (take-over) of the implementation” of the Contract and pays the remuneration for that portion to the subcontractor within 30 (thirty) calendar days from signature of a take-over protocol. The CONTRACTING AUTHORITY may refuse to pay, whenever the Payment Request has been contested by the CONTRACTOR, until the



ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.

#### IV. Гаранция за изпълнение

Чл. 13. (1) При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя гаранция под формата на застраховка за изпълнение на задълженията си по договора в размер на 5 % (пет процента) от общата цена на договора за изпълнение на поръчката без ДДС, определена въз основа на ценовата му оферта, със срок на валидност, до 30 (тридесет) календарни дни, след изтичане срока на договора за обществена поръчка и присмане на пълен обем извършена работа.

(2) Гаранцията за изпълнение покрива всяко неточно изпълнение на договора, в резултат на недобросъвестно поведение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В случай на лошо изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да задържи гаранцията до отстраняване на констатираните недостатъци. Гаранцията за изпълнение не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на настоящия договор е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съответния съд.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва върху сумата по Гаранцията за изпълнение на договора за срока, за който средствата са престояли законно при него.

(4) Текстът на Банкова гаранция за изпълнение предварително се съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която покрива отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за неизпълнението, включително размера на начислените неустойки, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е надвишил срока за изпълнение или е констатирано друго по вид неизпълнение.

Чл. 15. При представена Банкова гаранция за изпълнение, която следва да е безусловна и неотменима – В случай че банката издаде гаранцията за изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност или издаде в неплатежоспособност или ѝ се отнеме лиценз

reason for the contestation has been eliminated.

#### V. Performance guarantee

Art. 13. (1) Upon the signature of the contract the CONTRACTOR shall present a guarantee under the form of insurance for the fulfilment of their responsibilities under the contract at the amount of 5% (five percent) of the price of the procurement contract, defined on the basis of the Financial offer, with validity period up to 30 (thirty) days after the expiration of the contract duration and taking over of the full volume of executed work.

(2) The Performance Guarantee shall cover any imprecise implementation of the contract, resulting from the CONTRACTOR acting in bad faith. In case of poor implementation by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to keep the guarantee until elimination of the established deficiencies. The Performance Guarantee shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY, in case of dispute between the parties in the process of implementation of this contract regarding failure to perform the obligations of the CONTRACTOR and the issue referred for ruling by the competent court.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall not pay interest on the amount under the contract Performance Guarantee for the period, during which the financing has been legally available at its account.

(4) The text of the Bank guarantee shall be coordinated in advance with the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 14 The CONTRACTING AUTHORITY has the right to benefit such portion of the guarantee that covers the responsibility of the CONTRACTOR for the particular default, including the amount of the accrued penalties, in case the CONTRACTOR has exceeded the implementation period or another type of default to implement has been identified.

Art. 15 In case the submitted bank guarantee that shall be unconditional and irrevocable – In case the bank that has issued the contract performance guarantee, declares bankruptcy or insolvency, its license is revoked or it refuses to pay the amount requested by the



или откаже да заплати предявената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума в 5-дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави в срок до 10 /десет/ работни дни от направеното искане, съответна заместваща гаранция от друга банкова институция, съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. При представена застраховка за гарантиране на изпълнението – В случай, че организацията/учреждението издало застраховката гарантираща изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност или изпадне в неплатежоспособност или ѝ се отнеме лиценз или откаже да заплати предявената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума в 5-дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави в срок до 10 /десет/ работни дни от направеното искане, съответна заместваща застраховка от друга организация/учреждение, съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 17. В случай на изменение на Договора<sup>1</sup>, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексиране на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (седем) календарни дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

Чл. 18. Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в случай на промяна в условията на Договора с Допълнително споразумение и при условията на чл.116 от ЗОП, могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 13, ал. 1 от

CONTRACTING AUTHORITY with a 5-day period, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request, and the CONTRACTOR shall submit within 10 /ten/ working days after the request submitted, a relevant replacement guarantee by another bank institution, consulted with the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 16 In case of submitted insurance for performance guarantee – In case the organization/ institution that has issued the insurance to guarantee the contract performance, declares bankruptcy or insolvency, its license is revoked or it refuses to pay the amount requested by the CONTRACTING AUTHORITY within a 5-day period, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request, and the CONTRACTOR shall submit within 10 /ten/ working days after the request submitted, a relevant replacement insurance by another organization/ institution, consulted with the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 17. In case of amendment of the Contract<sup>2</sup> undertaken according to the provisions thereof, and under the applicable legislation, including when the amendment is related to Price indexation, the CONTRACTOR shall undertake the necessary actions to ensure compliance of the Performance Guarantee with the amended Contract provisions, within 7 (seven) calendar days after signature of the addendum for the amendment.

Art. 18. The actions towards ensuring compliance of the Performance Guarantee with the amended Contract provisions with an Addendum and respecting the provisions of art. 116 of the PPA, may involve, upon the CONTRACTOR's discretion:

1. transfer of additional amount to the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY, while observing the provisions of Art. 13, Para.

<sup>1</sup> В случаите, предвидени в чл.111, ал.2, изр. последно, и чл.116, ал.1, т.т.1, 2, 3 и 6, и чл.116, ал.4 ЗОП.

<sup>2</sup> In the case provided in Art.111, Para.2, last sentence, and Art.116, Para.1, Items 1, 2, 3 and 6, as well as Art.116, Para.4 of the PPA.



<p>Договора; и/или;</p> <p>2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съобразена с изискванията на възложителя посочени в Раздел V от Указанията за участие на Възложителя; и/или</p> <p>3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на Възложителя, посочени в Раздел V от Указанията за участие на Възложителя.</p> <p><b>Чл. 19.</b> Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след изтичане срока на договора за обществена поръчка и приемане на пълния обем извършена работа, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 13, ал. 1 от Договора;</li><li>2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;</li><li>3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице и изпращане на писмено уведомление до застрахователя.</li></ol> <p><b>Чл. 20.</b> ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора за период по-дълъг от 30 (тридесет) календарни дни след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;</li><li>2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;</li><li>3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.</li></ol> <p><b>Чл. 21.</b> Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</p>	<p>1 of the Contract; and/or;</p> <p>2. submission of an annex to the original bank guarantee or a new bank guarantee that complies with the requirements of the Contracting Authority listed in Section V of the CONTRACTING AUTHORITY Instruction to Tenderers; and/or</p> <p>3. submission of an annex to the original insurance or a new insurance, while observing the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY referred to in Section V of the CONTRACTING AUTHORITY's Instruction to Tenderers.</p> <p><b>Art. 19.</b> The Performance Guarantee shall be released within 30 (thirty) calendar days after expiration of the Tender Contract term and taking-over of the full volume of work as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. when it is in the form of cash – through transfer of the amount to the CONTRACTOR's bank account referred to in Art. 13, Para. 1 of the Contract;</li><li>2. when it is in the form of a bank guarantee – through return of its original to a CONTRACTOR's representative or authorized person;</li><li>3. when it is in the form of insurance – through return of the original of the insurance policy/ insurance certificate to a CONTRACTOR's representative or authorized person and submission of notification in writing to the insurance company.</li></ol> <p><b>Art.20.</b> The CONTRACTING AUTHORITY has the right to retain the total amount of the Performance Guarantee , in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. if the CONTRACTOR does not start work on implementation of the Contract for a period exceeding 30 (thirty) calendar days after the Date of entry into force and the CONTRACTING AUTHORITY cancels the Contract on this legal grounds;</li><li>2. in case of complete failure to implement, incl. when the Services do not comply with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, and the CONTRACTING AUTHORITY cancels the Contract on this legal grounds;</li><li>3. In case of termination of the CONTRACTOR's activities or its insolvency.</li></ol> <p><b>Art. 21.</b> In any case of retaining of the</p>
--	--



уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 22.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) календарни дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 13, ал. 1 от Договора.

#### **VI. Права и задължения на страните**

**Чл. 23.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

**Чл. 24. (1)** Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. Да изпълни задълженията си по договора точно (в количествено, качествено и времево отношение), в съответствие с Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да упражнява всичките си права, с оглед защита интересите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително да изпълни всички задължения вменени на товародателя в чл.27 от Наредбата за изискванията за третиране и превоз на производствени и на опасни отпадъци.

2. Да представи доклади/отчети, съгласно изискванията и в сроковете, посочени в Техническата спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. Да представя при поискване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация за хода на изпълнението на договора.

Performance Guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the retaining and the legal grounds thereof. The complete or partial retaining of the Performance Guarantee does not exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to claim higher compensation.

**Art. 22.** When the CONTRACTING AUTHORITY has benefited from the Performance Guarantee and the Contract remains in force, the CONTRACTOR shall within 7 (seven) calendar days either complete the Performance Guarantee by transfer of the amount absorbed by the CONTRACTING AUTHORITY, to the CONTRACTING AUTHORITY's bank account, or submit an annex to the original bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance, so that at each moment of the Contract implementation, the Performance Guarantee amount complies with Art. 13, Para. 1 of the Contract.

#### **VI. Rights and Obligations of the Parties**

**Art. 23.** The description of the specific rights and obligations of the Parties to this Contract in this Section is not exhaustive and does not affect the application of other Contract clauses or the applicable law, providing for rights and/or obligations for whichever Party.

**Art. 24. (1)** Common Rights and obligations of the CONTRACTOR.

1. Perform its obligations under the contract precisely (as quantity, quality and time), according to the CONTRACTOR's Technical Offer, the CONTRACTING AUTHORITY'S Technical specification and exercise all its rights in view of protecting the interests of the CONTRACTING AUTHORITY including to perform all duties incumbent on the loader, pursuant to art.27 of the Ordinance on the requirements for treatment and transportation of industrial and of hazardous waste.

2. Submit reports, according to the requirements and within the terms referred to in the CONTRACTING AUTHORITY'S Technical Specification.

3. Submit, upon the request of the CONTRACTING AUTHORITY, information on the progress the contract implementation.





4. Да притежава валидно Разрешение за дейности по преупаковане и съхранение, съгласно чл. 35 от Закона за управление на отпадъците (ЗУО) издадено по реда на глава пета, раздел I от ЗУО или комплексно разрешително, издадено по реда на глава седма, раздел II от Закон за опазване на околната среда (ЗООС) за извършване на дейност D14 и D15 с отпадъци с кодове 20 01 19 \* - Пестициди и отпадъци с код 02 01 08 \* - Агрохимични отпадъци, съдържащи опасни вещества.

5. Да притежава валиден Регистрационен документ по чл. 35 от Закона за управление на отпадъците за дейностите по транспортиране на отпадъци, издаден по реда на чл. 78 от Закона за управление на отпадъците, с включени кодове на опасни отпадъци: отпадъци с код 20 01 19 \* - Пестициди и отпадъци с код 02 01 08 \* - Агрохимични отпадъци, съдържащи опасни вещества;

6. Да притежава валиден разрешителен документ за извършване на превоз, съгласно използваният транспорт.

7. Да притежава собствена или наета площадка, с разрешително за съхранение на пестициди с изтекъл срок на годност и други препарати за растителна защита, класифицирани в обхвата на следните кодове, съгласно Наредба №: 2/23.07.2014г. за класификация на отпадъците (Обн. ДВ. бр.66 от 08/08/2014г.):

- ✓ Отпадъци с код 20 01 19 \* - Пестициди;
- ✓ Отпадъци с код 02 01 08 \* - Агрохимични отпадъци, съдържащи опасни вещества.

8. Да поддържа през целия срок на изпълнение на договора, валидни удостоверения за успешно преминали технически прегледи на използваните моторни превозни средства (МПС) и валидни застраховки «Гражданска отговорност».

9. Да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички възникнали трудности при изпълнение на договора, които могат да осуетят постигането на крайните резултати, както и за мерките, които са взети за отстраняването им.

10. Да спазва всички приложими законови и подзаконови нормативни актове, имащи пряко отношение към изпълнението на този договор.

4. Hold a valid Permission for repackaging and storage permission under Art. 35 of the Waste Management Act (WMA), issued under Chapter five, Section I of the WMA or an IPPC issued under Chapter seven, Section II of the Environmental Protection Act (EPA) for performing activity D14 and D15 with waste - codes 20 01 19 \* - Pesticides and waste - codes 02 01 08 \* - Agrochemical waste containing dangerous substances.

5. Hold a valid Registration document under Art. 35 of the Waste management Act, for the activities on waste transportation issued under Art. 78 of the Waste Management Act, with included hazardous waste codes: waste - code 20 01 19 \* - Pesticides and waste - code 02 01 08 \* - Agrochemical waste containing dangerous substances;

6. Hold a valid License for international carriage of goods, according to the used transportation

7. Have its own or rented site, with permit for storage of obsolete pesticides and other crop protection products, classified under the following codes, according to Ordinance No: 2/23 July 2014 on waste classification (Prom. SG, No. 66 of 8 August 2014):

- ✓ Waste with code 20 01 19 \* - Pesticides;
- ✓ Waste with code 02 01 08 \* - Agrochemical waste containing dangerous substances;

8. Maintain during the entire contract implementation, valid certificates for successfully passed technical inspections of the used motor vehicles and valid insurance against third party /civil/ liability.

9. Notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of any difficulties encountered in the contract implementation that may jeopardize achieving of the final results, as well as of the measures undertaken to overcome them.

10. Comply with all applicable acts and secondary legislation directly related to implementation of this contract.



- |  |   |
|--|---|
| <p>11. Да съдейства сътрудници изцяло и оказва пълно съдействие на съответните контролни органи, при упражнявания от тях мониторинг и контрол при изпълнение на дейностите по поръчката.</p> <p>12. При проверки на място да осигури присъствието на негов представител, както и да осигурява: достъп до помещения, преглед на документи, свързани с изпълнението на предмета на договора.</p> <p>13. Да представя на българските, швейцарските и европейските одитиращи органи при поискване доказателства за условията, при които се изпълнява този договор.</p> <p>14. Да не използва по никакъв начин, включително за свои нужди или като я разгласява пред трети лица, каквато и да било информация за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, негови служители или контрагенти, станала му известна при или по повод изпълнението на този договор, както и да не консултира трети лица извън ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема задължение да осигури спазването на тази клауза от всяко лице от екипа си и от подизпълнителите си, в т.ч. и след приключване или прекратяване на този Договор.</p> <p>15. Да извършва дейностите и да изготви докладите, в обхват и със съдържание, съгласно посоченото в Техническата спецификация – неразделна част от Документацията за участие.</p> <p>16. Да спазва принципите на независимост, компетентност, конфиденциалност, почтеност и обективност.</p> <p>17. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за нарушения на нормативните актове, на негови учредителни и други вътрешни актове, норми и процедури, както и за всяка друга информация, доколкото са му станали известни в хода на изпълнение на дейностите по договора.</p> <p>18. Да предупреждава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в областта на своята компетентност за действия или пропуски, които може да му навредят, доколкото са му станали известни в хода на изпълнение на работата по договора.</p> <p>19. Да разяснява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p> | <p>11. Cooperate, collaborate and provide full support to the relevant control authorities in the course of monitoring and control exercised by them in the implementation of the activities under the public procurement.</p> <p>12. In case of inspections on site, ensure the presence of its representative, as well as provide: access to premises, review of documents related to the implementation of the contract subject.</p> <p>13. Provide to the Bulgarian, Swiss and EU audit authorities upon request, evidence on the conditions for implementation of this contract.</p> <p>14. Not to use in any way, including for their own needs or disclosing it to third parties any information of the CONTRACTING AUTHORITY, its employees or Contractors that may have become known to him on the occasion of this contract, and not to consult third parties other than the CONTRACTING AUTHORITY, while the CONTRACTOR commits to ensure compliance with this provision by any person of its team and its subcontractors, including after this Contract has expired or is terminated.</p> <p>15. Execute the activities and prepare reports in scope and contents as stated in the Technical specification – an integral part of the Tender documentation.</p> <p>16. Observe the principles of independence, competence, confidentiality, integrity and objectivity.</p> <p>17. Inform the CONTRACTING AUTHORITY of any violations of regulations of its constitutive and other internal regulations, norms and procedures, as well as any other information as far as it has become known in the course of implementation of activities under the contract.</p> <p>18. Warn the CONTRACTING AUTHORITY within its competence for actions or omissions that may harm it as far as it has become known in the course of implementation of the contracted activities.</p> <p>19. Explain to the CONTRACTING AUTHORITY the importance of certain information obtained while performing the</p> |
|--|---|



значението на дадена информация, получена при изпълнението на задълженията.

20. При изпълнението на договора да спазва изискванията за визуална идентификация.

21. Да контролира работата на привлечените от него подизпълнители и/или трети лица за извършване на дейностите, в случай на наличие на такива.

22. Да изпълнява задълженията, свързани с предотвратяването на конфликт на интереси.

23. Да спре изпълнението по настоящия Договор, когато получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ известие за това;

24. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички потенциални проблеми, които възникват и биха могли да възникнат в хода на изпълнението на настоящия договор, като предложи адекватни решения за тях;

25. Да предприеме мерки за осигуряване на достъп до складове с проблемни подстъпи.

26. Да изпълни поетите допълнителни задължения в Техническото предложение и да бъде допълнително контролиран и да отстранява за своя сметка, всяко несъответствие с между изпълнението и поетите с Техническото предложение задължения.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема изцяло за своя сметка и носи пряка отговорност за обезвреждане на УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ и замърсената почва, в случай че съоръжението за обезвреждане откаже приемане на транспортираните УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ и замърсената почва или част от тях или в следствие на извършените проби преди приемане, съоръжението за обезвреждане установи несъответствие с посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ количества и състав УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ и замърсената почва.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема изцяло за своя сметка и носи пряка отговорност за обезвреждане на всякакви отпадъци, в случай че след и въпреки приемането им в съоръжението за обезвреждане, такива бъдат върнати или бъде поискано или разпоредено

obligations.

20. During the contract implementation, comply with the visual identification requirements.

21. Control the work of the involved subcontractors and/or third parties for implementation of the activities, if any.

22. Perform the obligations related to conflict of interest prevention.

23. Suspend the implementation of this Contract, upon receiving the CONTRACTING AUTHORITY notification thereof;

24. Inform the CONTRACTING AUTHORITY of any potential problems that arise and may arise in the course of implementation of this contract, and propose adequate solutions to them;

25. To undertake measures for access to warehouses with problematic approach.

26. Fulfil his obligations in line with his Technical proposal and be additionally controlled, remove at its own expense any discrepancy between the implementation and the obligations resulting from the Technical Proposal.

(2) The CONTRACTOR undertakes entirely on his account and is directly responsible for the final disposal of the POP-pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste, other CPPs and contaminated soil, in case the disposal facility refuses to accept the transported POP-pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste, other CPPs and contaminated soil or part of them, or as the result of the performed pre-acceptance sampling, the disposal facility finds non-compliance with the quantities and contents provided by the CONTRACTOR for POP-pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste, other CPPs and contaminated soil.

(3) The CONTRACTOR assumes at his expense all responsibility for the disposal of any wastes, if following and despite their taking-over by the disposal facility, they are returned or it is required or ordered, irrespective by whom, that they be moved away from the disposal facility



независимо от кого, да бъдат извозени извън съоръжението за обезвреждане, независимо от времето на настъпване на такова обстоятелства и дали срокът на договора е изтекъл.

**Чл. 25. Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

1. да заплаща цената по начина и в сроковете определени в този договор.

2. да оказва всякакво нужно съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на работите/услугите, възложени с настоящия договор.

3. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цялата необходимата изходна информация за точното и качествено изпълнение на възложените с настоящия договор работи.

4. да дава указания на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнението на договора и предвидените дейности по него.

5. да осъществява контрол по време на действие на договора, без с това да пречи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. да дава допълнителни писмени разяснения.

7. да осигури достъп до всички данни и документи, необходими за успешното извършване на дейностите.

8. да осигури съдействието на всички служебни лица при изпълнението на възложената на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ работа.

9. да спре временно изпълнението на този Договор, при настъпване на обстоятелства, които не са могли да предвиди при подписването му и които са от значение за изпълнението на Договора.

10. да иска замяна на член от екипа с друг, при констатирано неизпълнение и/или нарушение на задълженията по договора, недостатъчна квалификация или компетентност.

11. да приеме изпълнението на услугите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по реда и при условията на настоящия договор.

12. да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна, и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава.

irrespective of the time of occurrence of such circumstance and whether the term of the contract has expired.

**Art. 25. Rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY:**

1. Pay the price in accordance with the methods of payment and in the deadlines set in this Contract.

2. Provide all necessary assistance to the CONTRACTOR to carry out activities under the Contract.

3. Submit to the CONTRACTOR all necessary basic information for the precise and qualitative execution of the assigned work under this Contract.

4. Give instructions to the CONTRACTOR for the contract and planned activities under it.

5. Exercise control throughout the contract, without interfering with the CONTRACTOR.

6. Make additional written explanations.

7. Provide access to all information and documents necessary for the successful completion of activities.

8. Assure the support of all officials in the implementation of work entrusted to the CONTRACTOR.

9. Temporarily suspend the implementation of this Contract upon the occurrence of circumstances that could not have been foreseen at the time of signing and that are relevant for the implementation of the Contract.

10. Request replacement of a team member by another, in case default and/or breach of contract obligations, insufficient qualifications or competence.

11. Accept the performance of services by the Contractor under the terms and conditions of this contract.

12. Not to disclose in any form any information provided by CONTRACTOR relevant to the nature of trade secret, and explicitly referred to by the CONTRACTOR as such.

13. Provide to the CONTRACTOR the



13. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на дейностите по договора.

14. да осигури неговите служители да оказват необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в т.ч., при необходимост – достъп до документи и информация, необходими за изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## VII. Предаване и приемане на изпълнението

Чл. 26. (1) Работата, извършена по този Договор, ще бъде приета със съответните отчети, съгласно т. 4.5. „Изисквания към отчетите“ от Техническата спецификация, както и следните Протоколи в зависимост от етапа на изпълнение/изпълняваните дейности:

1. **Складов Протокол 1**, който удостоверява официално предаването на складовете на Изпълнителя след приключване на Дейност 1;
2. **Складов Протокол 2**, който удостоверява официално връщането на собственика на складовете след приключване на Дейности 2 и 3;
3. **Протокол за отпадъци I**, който удостоверява официално количествата преупаковани УОЗ-пестициди, опасни отпадъци, неопасни отпадъци, други ПРЗ, както и почистени площи и изкопана замърсена почва пред склада;
4. **Протокол за отпадъци II**, който удостоверява официално прехвърлянето на правото на владение върху натоварените количества отпадъци, за да бъдат извозени от обекта.

(2) Всички отчети, продукти и кореспонденция по договора трябва да бъдат представяни на ПУДООС и въвеждани в съответния регистър.

(3) В срок от 10 (десет) работни дни от датата на завеждането на съответния доклад/отчет/продукт. Възложителят следва да се произнесе по приемането му или да даде предписания за неговата корекция и допълнение. В случай, че в рамките на този срок Възложителят не се произнесе, същият се счита за приет. В случаите, когато Възложителят представи писмени предписания за корекции и допълнения на

necessary support for the implementation of the activities under the Contract

14. Make his personnel provide the necessary support to the CONTRACTOR including, in necessary, give access to documents and information needed for the performance of the obligations of the CONTRACTOR.

## VII. Acceptance and taking-over of the executed work.

Art. 26. (1) The work executed under this Contract shall be accepted by means of the respective Reports in accordance with section 4.5. – *Reporting requirements* in the Technical Specifications, as well as the following Protocols, depending on the implementing stage/the implemented activities:

1. **Warehouse Protocol 1**, formalizing the handing over of the warehouses to the Contractor after Activity 1 is completed;
2. **Warehouse Protocol 2**, formalizing the returning to the owner of the warehouses after Activity 2 and 3 are completed;
3. **Waste Protocol I**, formalizing the amounts of repacked POP-pesticides, hazardous waste, non-hazardous waste and other CPP, as well as cleaned surfaces and excavated contaminated soil in front of the warehouse;
4. **Waste Protocol II**, formalizing the transfer of the ownership right of the amounts loaded to be transported off the site

(2) All reports, deliverables and correspondence under the Contract must be submitted to EMEPA and entered in the respective register.

(3) Within 10 (ten) working days from the registration of every report/deliverable, the CONTRACTING AUTHORITY shall make a statement regarding its acceptance or to give recommendations for correction and amendment. In the event that within the said deadline the CONTRACTING AUTHORITY has not made any statement the document is considered as accepted. In the event of written recommendations for correction by the



доклада/отчета, Изпълнителят следва да ги отрази и отговори в рамките на 10 (десет) работни дни от датата на предоставянето им.

(4) Докладите/резултатите се представят от Изпълнителя на Възложителя в 2 (два) еднообразни екземпляра на хартиен носител - 1 (един) вариант на Български език и 1 (един) вариант на Английски език, както и на електронен носител (CD). Варианта на хартиен носител, трябва да съответства напълно с този на електронен носител.

**Чл. 27. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите/докладите/разработките/материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато бъдат установени несъответствия на изпълнението с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното, когато констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора и резултатът от изпълнението е безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с одобрението на Окончателния отчет.

### **VIII. Санкции при неизпълнение**

**Чл. 28. (1)** При частично, некачествено и/или лошо изпълнение на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от сумата по чл.7, ал.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удържи неустойката от всяко последващо плащане по договора, в случай, че дължимата неустойка не може да се покрие от гаранцията за изпълнение при първо поискване, независимо от причината за това. В случай на

CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall implement them and reply within 10 (ten) working days from the date of their submission.

(4) The Reports/deliverables shall be submitted by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY in 2 (two) identical copies on paper - 1 (one) in Bulgarian and 1 (one) in English language as well as on an electronic medium (CD). The paper version must entirely match the electronic one.

**Art. 27.(1)** The CONTRACTING AUTHORITY has the right:

1. to accept the performed work, when it is compliant with the Contract;

2. to require the reworking and or amendment of the reports/materials within a deadline at it's discretion, provided that in such case, the rework and amendment shall be done in the indicated deadline at the entire expense of the CONTRACTOR. Whenever inconsistencies are found between the performed and the contracted work or defects are found, the CONTRACTING AUTHORITY may decline to accept the performed work until elimination of the defects, by indicating a reasonable deadline for the elimination, at the expense of the CONTRACTOR.

3. to refuse to accept the performed work in the case of substantial deviations from the agreed matters, when the defects which have been found are of such nature, that they cannot be eliminated within the implementation period of the Contract and the resulting performance is useless for the CONTRACTING AUTHORITY

(2) The final acceptance of the implementation of the Services under the current Contract is made by the approval of the Final report.

### **VIII. Penalties for non-performance**

**Art. 28. (1)** In case of partial, low-quality and/or poor implementation of the contract the CONTRACTOR owes to the CONTRACTING AUTHORITY 10% (ten percent) of the amount stated in Art.7, Para 1. The CONTRACTING AUTHORITY may deduct the amount from any subsequent payment under the contract in the event that the amount due cannot be covered by the performance guarantee on first demand irrespective of the reason for that. In the case of



възникнало задължение по чл.24, ал.2 и ал.3 от договора, същото се поема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отделно и извън размера на неустойките по тази и по следващите алинеи.

(2) При пълно неизпълнение на договора или на задълженията по чл. 24, ал.1, точка 26, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 30% (тридесет на сто) от сумата по чл.7, ал.1 и не дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ последващи плащания, а при извършени такива ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да възстанови средствата.

(3) При частично неизпълнение, или некачествено и/или лошо изпълнение на отделна Дейност от Обособена позиция – предмет на настоящия договор, по определения за „Дейност“ в чл. 1 на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 10 % (десет на сто) от размера на гаранцията за изпълнение, за всяко нарушение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ определени в чл. 24, ал.1, точки 2,3,8,9,10,11,12,13,16,17 и 23, но не повече от размера на гаранцията за изпълнение, определена в Раздел IV. Гаранция за изпълнение. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удържи неустойката от всяко плащане по договора, в случай, че дължимата неустойка не може да се покрие от гаранцията за изпълнение при първо поискване, независимо от причината за това.

(4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не заплаща стойността на неизвършените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дейности/услуги или части от тях.

(5) При забавяне на изпълнението на отделни услуги/дейности по договора по причини независещи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 1% (едно на сто) от размера на гаранцията за изпълнение на ден, но не повече от размера на гаранцията за изпълнение или 5 % (пет процента) от цената на договора.

(6) При неспазване на определения срок за изпълнение на договора като цяло ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10% (десет на сто) от размера на гаранцията за изпълнение на ден за всеки ден забавяне, но не повече от размера на гаранцията за изпълнение или 5 % (пет

an obligation under Article 24, Para 2 and Para 3 of the Contract, the same shall be assumed by the CONTRACTOR separately and beyond the amounts due under this and the following paragraphs.

(2) In case of total non-performance of the contract or the obligations under art.24, para 1, point 26, the CONTRACTOR owes to the CONTRACTING AUTHORITY 30% (thirty percent) of the amount stated in Art.7, Para 1. and does not owe to the CONTRACTOR any subsequent payments and, in the case of such having already been made, the CONTRACTOR is liable to reimburse the funds.

(3) In case of partial non-performance, or low-quality and / or poor performance of a separate Activity from a Lot - subject of this contract, according to the definition of "Activity" in Article 1 of the contract, the CONTRACTOR owes to the CONTRACTING AUTHORITY a penalty of 10% (ten percent) of the performance guarantee, for any violation of the obligations of the CONTRACTOR specified in Art. 24, para 1, items 2,3,8,9,10,11,12,13,16,17 and 23 but not more than the amount of the performance guarantee specified in Section IV. Performance guarantee. The CONTRACTING AUTHORITY may withhold the penalty from any payment under the contract in the event that the amount due cannot be covered by the performance guarantee on first demand irrespective of the reason for that.

(4) The CONTRACTING AUTHORITY does not pay the value of the activities / services not performed by the CONTRACTOR or parts thereof.

(5) In case of delay of the performance of some services / contract activities for reasons beyond the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR is liable to pay a penalty of 1% (one percent) of the amount of the performance guarantee per day, but not more than the amount of the performance guarantee or 5% (five percent) of the contract price.

(6) In case of non-observance of the set term for performance of the contract as a whole, the CONTRACTOR shall owe a penalty of 10% (ten percent) of the amount of the performance guarantee per day for each day of delay but not more than the amount of the performance guarantee or 5% (five percent) of the contract



процента) от цената на договора. Възложителят може да удържи неустойката от последното плащане по договора, в случай, че дължимата неустойка не може да се покрие от гаранцията за изпълнение при първо поискване, независимо от причината за това.

(7) За неустойките за неизпълнение по ал.1 и ал.2, които са с обезщетителен характер, не се издава данъчен документ, а същите се документират с издаване на документ, удостоверяващ плащането им.

(8) За неустойките по ал.3, ал.4, ал.5 и ал.6, които са със санкционен характер, се издава документ, удостоверяващ плащането им и се начислява ДДС.

(9) Всяка страна може да търси обезщетение и в по-голям размер по общия исков ред.

**Чл. 29. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не дължи неустойка за забава или за неточното, некачественото и/или непълното изпълнение на задълженията си, ако докаже, че това неизпълнение е пряко следствие от неизпълнение на задълженията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е могъл по какъвто и да е начин, предвиден в договора или разрешен от закона, да изпълни своите задължения.

**Чл. 30. (1)** Наложените глоби от държавните институции за установени нарушения, при изпълнението на настоящия договор са за сметка на виновната страна и се заплащат от нея.

## **IX. Прекратяване на договора.**

**Чл. 31. (1)** Всяка от страните може да развали договора в случаите при условията и последните на чл. 87-88 от Закона за задълженията и договорите с отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на 7 (седем)-дневен срок за изпълнение.

**Чл. 32. (1)** Договорът се прекратява:

1. С изтичане срока на договора указан в чл.4, ал.1 и получаване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на плащане, съответстващо на действително изпълнената работа в срока на договора.

2. При възникване на някое от обстоятелствата изброени в чл.55, ал.1, точка

price. The Contracting Authority may deduct the penalty from the final payment under the contract if the due penalty cannot be covered by the initial performance guarantee, irrespective of the reason for that.

(7) For the compensations under Para 1 and Para 2, which are of a compensatory nature no tax document is issued but a document certifying payment is issued.

(8) For the compensations under Para 3, Para 4, para 5 and Para 6, which are of a penalty nature a tax document is issued including VAT.

(9) Any party may seek compensation in a larger size on the court.

**Art. 29. (1)** The CONTRACTOR shall not pay compensation or penalty for delay or for the imprecise, low-quality and/ or incomplete implementation of its obligations, if it proves that this failure to implement is a direct consequence of the CONTRACTING AUTHORITY's failure to implement its obligations and that the CONTRACTOR has not been able by any means stipulated in the contract or allowed by law, to implement its obligations.

**Art. 30. (1)** The imposed by the state authorities sanctions for established infringements in the implementation of this contract shall be at the cost of the defaulting party and shall be paid by the latter.

## **X. Termination of the Contract.**

**Art. 31. (1)** Any of the parties has the right to cancel the contract in the cases and under the conditions and legal effects of Art. 87-88 of the Obligations and Contracts Act, through submission of notification in writing from the non-defaulting party to the defaulting party and defining a 7 (seven)-day deadline.

**Art. 32.(1)** The contract shall terminate:

1. Upon expiration of the contract duration stated in Art.4, Para 1 and receipt by the CONTRACTOR of payment for the work actually performed within the contract duration.

2. In case any of the situations listed in Art.55,





<p>1, точка 3 и точка 5 от ЗОП.</p> <p>3. Когато изпълнението на предмета на договора стане невъзможно поради причини, независещи от страните по договора.</p> <p>4. По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;</p> <p>5. Е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 от ЗОП;</p> <p>6. Се установи, че по време на провеждане на избора на изпълнител за възлагане на поръчката, за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен;</p> <p>7. Поръчката не е следвало да бъде възложена на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поради наличие на нарушение, постановено от Съда на Европейския съюз в процедура по чл. 258 ДФЕС.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:</p> <p>1. Бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.</p> <p>2. Използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му.</p> <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора:</p> <p>1. Едностранно с 15 (петнадесет)-дневно писмено предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и одобрени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности по изпълнение на договора.</p> <p>2. Едностранно без предизвестие при пълно неизпълнение на предмета на договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>3. Едностранно без предизвестие, ако изпълнението на дейностите по чл.1 не отговаря на Техническата спецификация и/или на Техническото предложение на</p>	<p>Para 1, point 1, point 3 and point 5 of the PPA takes place.</p> <p>3. When the implementation of the contract subject becomes impossible because of reasons beyond the control of the parties under the contract.</p> <p>4. Upon mutual consent of the parties, expressed in writing;</p> <p>5. Required substantial change of the public procurement that may not be performed through contract amendment pursuant to Art. 116, Para. 1 of the PPA;</p> <p>6. It is found that at the time of the contractor selection procedure for assigning the public procurement, circumstances regarding the CONTRACTOR were in place as provided in Art. 54, Par 1 of the PPA, on the basis of which the CONTRACTOR should have been excluded;</p> <p>7. The public procurement should not have been assigned to the CONTRACTOR because of infringement ruled by the Court of the European Union under procedure pursuant to Art. 258 TFEU.</p> <p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY has the right to terminate the contract without prior consent, when the CONTRACTOR:</p> <p>1. Becomes insolvent or is under insolvency or liquidation proceedings.</p> <p>2. Involves a subcontractor, without having declared this in its offer, or involves a subcontractor different than the one referred to in its offer.</p> <p>(3) The CONTRACTOR has the right to terminate the contract:</p> <p>1. Unilaterally, with 15 (fifteen) - day prior notice, without due penalties and compensations, and without necessary additional justification.</p> <p>The termination shall take effect after settling of the financial relations between the parties regarding contract activities implemented by the CONTRACTOR and approved by the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>2. Unilaterally without prior notice in case of failure to implement the subject of the contract from the CONTRACTOR.</p> <p>3. Unilaterally, without prior notice, in case the implementation of the activities under Art.1 does</p>
---	--



ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ системно (повече от 3 /три/ нарушения), не изпълнява задълженията си по договора

(4) Възложителят не дължи обезщетение за претърпените вреди от прекратяването на договора.

#### X. Експерти/персонал.

Чл. 33. (1). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осъществява предмета на Договора с експерти, в областите, покриващи предмета на Договора, предложени в Офертата за участие в обществената поръчка.

(2). За работата, действията и бездействията на експерт/-и или екипа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отговаря като за своя работа, действия и бездействия, както пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, така и пред трети лица.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като експерти, без предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, освен по изключение в следните случаи:

1. при смърт на ключовия експерт;

2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на ключовия експерт;

3. при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);

4. когато експерта бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

5. В случаите посочени по горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ на настоящата обществена поръчка дава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ писмено уведомление, в което мотивира предложенията си за смяна на експерт и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по-горе. Също така посочва и експерт, който да замени досегашния експерт, като посочи квалификацията/образование и професионалния и специфичния му опит и приложи доказателства за това. При замяната

not comply with the Technical Specification and/ or the CONTRACTOR'S Technical Offer, and/ or the CONTRACTOR systematically fails to perform its obligations under the contract.

(4) The CONTRACTING AUTHORITY shall not be liable for compensation for the damage suffered as a result of contract termination.

#### XI. Experts/staff.

Art. 33. (1). The CONTRACTOR shall implement the subject of the Contract with experts in the fields covering the subject of the Contract that are included in the Offer for participation in the public procurement.

(2). For the work, actions or omissions of the CONTRACTOR experts/-s team, related to implementation of the contract, the CONTRACTOR shall be responsible as for its own work, actions or omissions before the CONTRACTING AUTHORITY, as well as before third persons.

(3) The CONTRACTOR has no right to change the experts listed in its tender as experts of the team, without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, except in the following cases:

1. in a case of death of a key expert;

2. in a case of inability to perform the assigned work due to illness resulting in permanent incapacity of the key expert;

3. in case it is necessary to replace the key expert for reasons beyond the control of the CONTRACTOR (for example, resignation, acquired right to retirement due to age, etc.);

4. whenever a key expert is sentenced to imprisonment for deliberate indictable offense.

5. In the above cases, the CONTRACTOR of this public procurement shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY a notice in writing. In this notice, the CONTRACTOR shall justify its proposals for replacement of the key expert and shall enclose evidence for any of the reasons above. It shall also provide information on the new expert who will replace the previous one, as well as the qualifications/education, professional and specific work experience, and shall enclose appropriate evidence thereof. In cases of replacement of a key expert, the new



на експерт, новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален и специфичен опит, не по-малки от тези притежавани от подлежащия на смяна експерт или минимум такива, които покриват изискванията на които е отговорил предходния експерт съгласно критериите за подбор в зависимост от изискванията на документацията за участие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4) Оттегляне на експерт/-и от квалифицирания персонал се допуска и по сериозни здравословни причини, които не позволяват на експерта да продължи да работи по изпълнението на поръчката.

(5) При никакви обстоятелства замяната на експерти и привличането на допълнителни експерти (включително и спомагателен персонал) не е основание за искане и получаване на каквото и да е друго допълнително плащане извън Договорената цена по настоящия договор.

(6) По време на изпълнение на Договора и с писмено искане ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска замяна, ако прецени, че дадено лице /експерт/ от квалифицирания персонал работи неефективно или не изпълнява задълженията си по Договора.

(7) При възникнали допълнителни разходи от подмяната на експерт/-и на квалифицирания персонал, разходите и отговорността се понасят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, включително разходите за назначаване на временен експерт до одобряването на новия експерт

## **XI. Общи разпоредби.**

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 34.** (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство

expert shall have qualifications and professional and specific experience of no less than the minimum requirements that the previous expert has complied with, according to the selection criteria, depending on the CONTRACTING AUTHORITY's tender documentation requirements.

(4) The CONTRACTOR has the right to withdraw expert/ -s of the qualified staff also due to serious health reasons that do not allow the expert to continue to work on implementation of the contract.

(5) Under no circumstances shall the replacement of experts and the recruitment of additional experts (including auxiliary staff) give rise to request or provision of any additional payment beyond the Contracted price under this contract.

(6) During the Contract implementation and through a request in writing, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to require the replacement of a certain person /expert/ of the qualified staff, if according to its discretion the latter works ineffectively or does not meet his/ her obligations under the Contract.

(7) In case of incurred additional costs related to the replacement of expert/-s of the qualified staff, the costs and responsibility shall be borne by the CONTRACTOR, including the costs for recruitment of a temporary expert until the approval of the new expert.

## **XI. General provisions.**

### Definitions and their interpretation

**Art. 34.** (1) Unless they are explicitly defined otherwise in this Contract the terms used herein shall have the meaning attributed to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Additional Provisions to the PPA or, if there are no such for certain ones – depending on the meaning attributed to them in the general provisions of the PPA.

(2) In case of contradiction between different regulations or conditions, contained in the Contract and its Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions have priority over the



пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

#### Спазване на приложими норми

**Чл. 35.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговият подизпълнител е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 36. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“).

(2) Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(3) Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от

general provisions;

2. the regulations in the Annexes have priority over the Contract provisions.

#### Abiding to the applicable legal provisions

**Art. 35.** Throughout Contract implementation the CONTRACTOR and his subcontractor is obliged to abide by all applicable legal norms, regulations, standards and other requirements, related to the Contract subject and in particular – all applicable rules and requirements related to environment protection, social and labour laws, applicable joint agreements and/or international regulations on environment protection, social and labour issues, pursuant to Annex 10 to Art. 115 of the PPA.

#### Confidentiality

**Art. 36. (1)** Any of the Parties under this Contract shall keep confidential and not disclose or disseminate information regarding the other Party that has become familiar to it under or relevant to the Contract implementation ("Confidential information").

(2) Confidential information shall include but not be limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyses, drawn up materials, research, documentation or other materials relevant to the business, management or activity of the other Party, of any nature or in any form, including financial and operative results, markets, current and potential customers, ownership, work methods, staff, contracts, commitments, legal issues or strategies, products, processes related to documentation, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, forms, models, samples, software, software applications, computers or other materials or records or other information, regardless whether in writing or verbal, or contained in a computer disk or another device.

(3) Information regarding the name of the implemented project, the amounts and subject of this Contract, shall not be considered confidential, for the purpose of future reference



## ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(5) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

4. В случаите по точки 2 или 3, Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(6) Задълженията по този раздел се отнасят до [ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и части от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

(7) Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Чл. 37. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

## Публични изявления

to the professional experience obtained by the CONTRACTOR.

(4) Except for the cases referred to in Para. 3 of this Article, Confidential information may be disclosed only after prior consent in writing by the other Party. This consent may not be refused without sound justification.

(5) The following shall not be considered as infringement of the obligations for non-disclosure of Confidential information:

1. the information has become or is about to become publicly available, without infringement of this Contract by any of the Parties;

2. the information is required according to an act applicable to any of the Parties; or

3. the provision of the information is requested by a regulatory or other competent body and the relevant Party shall satisfy such a request;

4. In the cases under items 2 or 3, the Party that shall provide the information, shall immediately notify the other Party to the Contract.

(6) The obligations under this section shall refer to the CONTRACTOR, all its branches, companies and organizations controlled by it, as well as to all its employees, hired physical persons and legal entities. The CONTRACTOR shall be liable for the implementation of these obligations by such persons.

(7) The obligations related to non-disclosure of Confidential information shall also remain in force after termination of the Contract on any legal basis.

Art. 37. (1) The CONTRACTOR does not have the right to make public statements and announcements, neither disclose or disseminate any information that it has obtained regarding the implementation of the Services subject of this Contract, regardless whether it is based on data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or results of the work of the CONTRACTOR, without the prior consent in writing of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent may not be delayed or refused for no good reason.



**Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

**Чл. 39. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок

#### Public Statements

**Art. 38.** The CONTRACTOR does not have the right to make public statements and announcements, neither disclose or disseminate any information that it has obtained regarding the implementation of the Services subject of this Contract, regardless whether it is based on data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or results of the work of the CONTRACTOR, without the prior consent in writing of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent may not be delayed or refused for no good reason.

#### Intellectual property rights

**Art. 39 (1)** The parties agree, pursuant to Art.42, para 1 of the Law on Copyright and Adjacent Rights, that the authorship rights upon all documents and materials and other elements and components created in result or in relation to the execution of the Contract, belong in full to the CONTRACTING AUTHORITY in the same amount, as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR declares and guarantees that no third parties possess any rights on the elaborated documents and other results from the performance of the Contract that might be subject to intellectual property rights.

**(2)** In case it is found by court decision res judicata or in case the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR find that in the process of producing, introduction or use of documents or other materials, created during the implementation of this Contract, intellectual property rights of a third party have been violated, the CONTRACTOR binds himself onto making it possible for the CONTRACTING AUTHORITY the further use thereof:

1. by alteration of the respective document or material or;
2. by means of replacing an element thereof protected by law with another element with the same function, which does not infringe third parties' authorship rights;
3. by obtaining at his expense a permission to use the product from the third person, whose rights have been infringed.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY



до 7 (седем) календарни дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

Чл. 40. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора (и по договорите за подизпълнение) могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

Чл. 41. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

Чл. 42. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3

notifies the CONTRACTOR regarding claims for infringement of third persons' authorship rights within 7 (seven) days from the date of taking knowledge thereof. In case of third persons addressing any reasonably grounded claims, the CONTRACTOR shall bear the full responsibility and the effect of any damages arising thereof. The CONTRACTING AUTHORITY engages the CONTRACTOR in a possible dispute for infringement of the right of authorship in connection with the execution of the Contract

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING AUTHORITY for damages and missed profits as a result of an ultimately acknowledged infringement of third parties' intellectual property rights.

#### Transferring of rights and obligation

Art. 40 Neither party has the right to transfer any of its rights and obligation ensuing from this Contract, without the consent of the other Party. The amounts receivable under this contract (and under the sub-Contracts) may be transferred or pledged as security in accordance with applicable law.

#### Amendments

Art. 41. (1) This Contract may be amended only through Addenda prepared in writing and signed by both Parties, according to the requirements and limitations of the PPA.

#### Force majeure

Art. 42. (1) Neither of the Parties under this Contract shall be responsible for failure to implement, caused by force majeure.

For the purposes of this Contract, the meaning of "force majeure" shall be according to Art.306, Para.2 of the Commercial Act.

(2) Any of the Parties that was delayed at the moment of occurrence of the circumstance representing force majeure, has no right to refer to the force majeure

(3) The party that is not able to perform its obligations because of force majeure shall undertake all actions with due diligence, so as to minimize the incurred damages and losses, as



(три) работни дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 43.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

**Чл. 44.** В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

#### Уведомления

**Чл. 45. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

##### **1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция:

ПУДООС, ул. Триадитса № 4, София 1000

Тел.: +359 29406251

Факс: +359 29804131

e-mail: [g.markov@pudoos.bg](mailto:g.markov@pudoos.bg)

Лице за контакт: Георги Марков

well as to inform in writing the other party within 3 (three) working days after the occurrence of the force majeure. While doing this, it shall point out what constitutes the force majeure and what are its possible consequences for the Contract implementation. In case of failure to notify, remuneration shall be paid for the damages incurred.

(4) During the force majeure, the implementation of the obligations and the relevant counterpart obligations shall be suspended.

#### Voidness of certain clauses

**Art.43.** In case of a clause from this Contract being void or inapplicable, this shall not affect the rest thereof. The void or inapplicable clause is replaced by an imperative legal norm if there is one.

**Art. 44.** In case of contradiction between any possible agreements between the Parties and acting legal norms, applicable to the subject of the Contract. Such agreements shall be deemed as void and are replaced by the respective regulations of the legal norm, without that being a reason for voidness of the Contract and the remaining agreements between the Parties. The voidness of any clause of the Contract does not lead to voidness of another one or of the Contract as a whole.

#### Notifications

**Art. 45. (1)** Any notifications between the Parties related to this Contract shall be performed in writing and may be submitted personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purposes of this Contract the data and contact persons of the Parties shall be as follows:

##### **1. For the CONTRACTING AUTHORITY:**

Mailing address:

ЕМЕРА, 4, Triaditsa street, 1000 Sofia

Tel.: +359 29406251

Fax: +359 29804131

e-mail: [g.markov@pudoos.bg](mailto:g.markov@pudoos.bg)

Contact person: Georgi Markov





<p><b>2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</b></p> <p>Адрес за кореспонденция: гр. София, България, бул. Христо Ботев № 28, ет. 4</p> <p>Тел.: 0885 903 993</p> <p>e-mail: <a href="mailto:stanislava.evtimova@gmail.com">stanislava.evtimova@gmail.com</a></p> <p>Лице за контакт: Станислава Евтимова, управител</p> <p><b>(3) За дата на уведомлението се счита:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;</li><li>2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;</li><li>3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;</li><li>4. датата на приемането – при изпращане по факс;</li><li>5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.</li></ol> <p><b>(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3(три) работни дни от настъпване на промяната. При неиспълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.</b></p> <p><b>Чл. 46. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) работни дни от вписването ѝ в съответния регистър.</b></p>	<p><b>2. For the CONTRACTOR:</b></p> <p>Mailing address: Sofia, Bulgaria, 28 Hristo Botev blvd, 4 floor</p> <p>Tel.: 0885 903 993</p> <p>e-mail: <a href="mailto:stanislava.evtimova@gmail.com">stanislava.evtimova@gmail.com</a></p> <p>Contact person: Stanislava Evtimova, Managing Director</p> <p><b>(3) The following shall be considered as date of the notification:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. the date of submission – in case of personal submission of the notification;</li><li>2. the date of the postmark on the acknowledgment of receipt – in case of submission by post;</li><li>3. the date of delivery marked on the courier receipt – in case of submission by courier;</li><li>4. the date of acceptance – in case of submission by fax;</li><li>5. the date of receipt – in case of submission by e-mail.</li></ol> <p><b>(4) Any correspondence between the parties shall be considered as valid, in case it is submitted at the addresses referred to above (including e-mail addresses), by the communication means and to contact persons referred to above.</b></p> <p>In case of change in the address, telephone and other contact details, the relevant Party shall notify the other party within 3 (three) working days after occurrence of the change.</p> <p>In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be considered as valid, provided it is submitted to the addresses referred to above, by the communication means and to contact persons referred to above.</p> <p><b>Art. 46 In case of business reorganization that does not involve termination, change of the name, legal status, registered seat, headquarters, business object, term of office, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (three) working days after its entry in the relevant register.</b></p>
--	---



### Език

Чл. 47. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език, за изпълнение на обществената поръчка е български и английски език, съгласно т. 4.6 „Изисквания към езика при изпълнение на обществената поръчка“ от Техническата спецификация и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

### Приложимо право

Чл. 48. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Чл. 49. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

### Разрешаване на спорове

Чл. 50. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие - спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

### Контрол

Чл. 51. В процеса на изпълнение на дейностите по договора за обществена поръчка, Контрольор определен от Възложителя (съгласно Раздел III „Контрол“, т. 31 от Техническата спецификация), ще инспектира, контролира, проверява и

### Language

Art. 47. This Contract is drawn up in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the texts in Bulgarian shall prevail.

(2) The applicable languages for implementation of the public procurement are Bulgarian and English, according to Section 4.6 "Requirements for the language during the contract implementation" of the Technical Specification and shall be applied for the elaboration of any documents related to the Contract implementation, including notifications, protocols, reports etc., as well as for carrying out of working meetings. All costs for translation, if necessary to the CONTRACTOR or its representatives or employees, shall be at the cost of the CONTRACTOR.

### Applicable Law

Art. 48. This Contract, inclusive of Annexes thereof, as well as all ensuing or connected agreements and all related rights and obligations, shall be subordinated and interpreted in accordance with the Bulgarian law.

Art. 49. For all matters not arranged in this Contract, the provisions of the acting Bulgarian legislation apply.

### Dispute Adjudication

Art. 50. All disputes arising from this Contract or referring to it, including disputes caused or referring to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes for filling gaps in the Contract or its transformation to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties through negotiations, and in case of not reaching an agreement - the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court.

### Control

Art. 51. (1) In the process of implementation of this public procurement Contract, a Supervisor designated by the CONTRACTING AUTHORITY (pursuant to Section III "Control", item 31 from the Technical Specification) shall inspect, control, check and



наблюдава дали работата се извършва:

6. В съответствие с Договора;
7. Според действащото законодателство;
8. По екологосъобразен и безопасен начин.

**Чл. 52. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по настоящата обособена позиция е задължен да предостави пълно сътрудничество и съдействие на Контрольора по време на изпълнение на всички дейности по договора. Също така ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да съхранява и представи при поискване на Контрольора пълната придружаваща документация, свързана с правилното изпълнение на дейностите съгласно действащото и приложимо законодателство.

## **XII. Общи условия.**

**Чл. 53. (1)** С цел улесняване на процесите, свързани с изпълнение на обществената поръчка, ПУДООС ще предостави Информационна система за управление на опасни отпадъци (ИСУОО) – *съгласно т. 3.2 от Техническата спецификация.*

**(2)** ИСУОО е предназначена:

9. да предоставя обща оперативна информация;
10. да съхранява данни;
11. да подпомага комуникациите;
12. да предоставя инструменти в помощ на Изпълнителя, ПУДООС и другите заинтересовани страни по обществената поръчка и проекта като цяло.

**(3)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да актуализира системата с всички съответни данни за обектите/складовете.

**Чл. 54. (1)** Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставяне на двустранен констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана, с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в тридневен срок след това.

**(2)** Когато в този договор е предвидено, че определено действие или отговорност е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, то разходите за

monitor whether the work is being performed:

- ✓ In accordance with the Contract;
- ✓ Pursuant to acting legislation;
- ✓ In an environmentally responsible and safe way.

**Art. 52.** The CONTRACTOR for this Lot shall fully cooperate and support the Supervisor over the time of implementation of all Contract activities. The CONTRACTOR is obliged to keep and submit upon request by the Supervisor, the full supporting documentation, related to the proper implementation of the activities, according to the acting and applicable legislation.

## **XII. General Provisions**

**Art. 53 (1)** In order to facilitate the processes related to the performance of the public procurement EMEPA shall provide a Hazardous Waste Information Management System (HIS) – *pursuant to item 3.2. of the Technical Specification.*

**(2)** HIS is aimed at:

- ✓ Presenting overall operational information;
- ✓ Data storage;
- ✓ Assisting the communications;
- ✓ Providing tools helping the CONTRACTOR, EMEPA and other interested parties in the public procurement and the project as a whole.

**(3)** The CONTRACTOR is obliged to update the system with all respective data for the sites/warehouses.

**Art. 54. (1)** When during the implementation of the work under the contract, any circumstances require drawing up of bilateral protocol of findings, the interested party shall submit to the other party a motivated invitation, with identified venue, date and hour of the meeting. The notified party shall reply within three days.

**(2)** Whenever under this Contract certain activity or obligation is at the cost of the CONTRACTOR, then the costs for such activity or obligation may not be claimed from the



това действие или отговорност не могат да се искат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като допълнение към цената за изпълнение на договора.

(3) „Лошо изпълнение“ е налице, когато Страна по Договора е изпълнила задължението си не точно и/или не съответно на дължимото по отношение на качеството, с изключение на случаите на забавено или частично изпълнение;

(4) „Неизпълнение“ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е косто и да е негово или на неговите служители/експерти, представители, съконтрагенти, агенти и/или подизпълнители иновно действие или бездействие, извършено в нарушение на клаузите на този Договор или приложимите Законови разпоредби;

(5) „Нередност“, означава нарушение на правната рамка на БШПС (Българо-Швейцарската програма за сътрудничество) или на която и да е клауза на законодателството на ЕС, или на националното законодателство, косто засяга или е в ущърб на изпълнението на БШПС в България, независимо на кой етап е, и по-конкретно, но без да се ограничава до изпълнението и/или бюджета на която и да е програма, проект или други дейности, финансирани по БШПС, например чрез необосновани или непропорционални разходи, или чрез намаляване/загуба на приходи по програмата и/или проекта.

(6) „Пълно неизпълнение“ е налице, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осъществява абсолютно нищо от услугата/предмет на договора, включително и закъсняло изпълнение, когато Изпълнителят е извършил дължимото, но с толкова голямо закъснение, че то е безсмислено или безполезно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и лошо изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е осъществил услугите, предмет на настоящия договор, но извършеното е некачествено или безполезно, и не удовлетворява интереса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(7) „Системно неизпълнение“ е налице, когато за едно и също задължение по Договора е констатирано неточно изпълнение повече от три пъти, независимо от срока между отделните неизпълнения;

(8) „Частично неизпълнение“, „некачествено“

CONTRACTING AUTHORITY as an additional amount to the contract implementation price.

(3) "Poor implementation" shall be in place when any of the Parties under the Contract has performed its obligation in a manner that is not precise and/ or does not correspond to the required quality, except for the cases of delayed or partial implementation;

(4) "Failure to implement/ fulfil" on the part of the CONTRACTOR shall be any culpable act or omission of the contractor or its employees/experts, representatives, counterparties, agents and/or sub-contractors, in infringement of the provisions of this Contract or the applicable legal provisions;

(5) "Irregularity" shall mean any infringement of a provision of the rules of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme or of any provision of the EU "acquis communautaire" or of the national legislation, prejudicing the implementation of the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme in Bulgaria, regardless of the stage reached, but not limited to performance and/or the budget of any programme, project or other activities financed under the Bulgarian-Swiss Cooperation Programme, for example by unreasonable or disproportionate costs or the reduction/loss of revenue for the programme and/or the project.

(6) "Complete failure to implement" shall be in place, when the CONTRACTOR does not implement any part of the service/subject of the Contract, including delayed implementation, when the CONTRACTOR has performed its obligations, however with such great delay that it is pointless and useless for the CONTRACTING AUTHORITY, as well as bad implementation, when the CONTRACTOR has performed the services subject of this contract, but the implemented activities are low-quality or useless and does not satisfy the criteria of the CONTRACTING AUTHORITY.

(7) "Systematic failure to implement" shall be in place, when imprecise implementation has been identified three or more times for one and the same obligation under the Contract;

(8) "Partial failure to implement", "low-quality"



и/или „лошо изпълнение“ на отделни задължения или услуги по договора е налице, когато Изпълнителят не осъществи в пълен обем, количество и качество услугите предмет на договора или задължение, а е изпълнил само част от дължимото за отделната дейност или задължение.

#### Екземпляри

**Чл. 55.** Този Договор се състои от тридесет и пет (38) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и два (2) за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### Приложения:

**Чл. 56.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение №1 – Техническа спецификация;

2. Приложение №2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с:

- „Програма за изпълнение на поръчката“;
- „Линесен календарен план-график“;
- „Декларация за почтеност и безпристрастност по Образец №: 4.1 към документацията за участие (оригинал).“;

3. Приложение №3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с приложен към него: Образец 5.2.

4. Приложение №4 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението на поръчката;

5. Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение.

6. Приложение №6 – Допълнителна информация относно съоръжението за обезвреждане съгласно Техническото предложение.

7. Приложение №7 – Валидно Разрешение за дейности по преупаковане и съхранение, съгласно чл. 35 от Закона за управление на отпадъците (ЗУО), издадено по реда на Глава пета, раздел I от ЗУО или комплексно разрешително, издадено по реда на Глава седма, раздел II от Закон за опазване на околната среда (ЗООС) за извършване на

and/ or bad implementation" of certain obligations or tasks under the contract are in place, when the CONTRACTOR has not implemented in full volume, quantity and quality either the services subject of the contract or certain obligation, and has implemented the relevant activity or obligation only partially.

#### Copies

**Art.55.** This Contract comprises of thirty five (38) pages and has been prepared and signed in 3 (three) identical copies – one for the CONTRACTOR and two (2) for the CONTRACTING AUTHORITY

#### Annexes:

**Art. 56.** The following annexes shall be attached to this Contract as an integral part thereof:

1. Annex No.1 – Technical Specification;

2. Annex No.2 – Technical Proposal of the CONTRACTOR with:

- „Programme for execution of the public procurement“;
- „Linear calendar plan-schedule“;
- „Declaration of integrity and impartiality“ in accordance with Template №: 4.1 to the Procurement Documentation (original).

3. Annex No.3 – Financial Offer of the CONTRACTOR with joined Template 5.1 and/or 5.2.

4. Annex No.4 – List of the personnel performing the public procurement and of the management team responsible for the performance of the procurement;

5. Annex No.5 – Performance guarantee.

6. Annex No. 6 – Additional information on the facility for final disposal according to the Technical specification.

7. Annex No. 7 - A valid Permit to carry out activities for repackaging and storage according to Article 35 of the Waste Management Act (WMA), issued pursuant to Chapter V, Section I of WMA or a valid complex Permit, issued pursuant to Chapter VII, Section II of the Environmental Protection Act (EPA) for implementation of activities D14 and D15 for waste with codes 20 01 19 \* - Pesticides and



дейност D14 и D15 с отпадъци с кодове 20 01 19 \* - Пестициди и отпадъци с код 02 01 08 \* - Агрохимични отпадъци, съдържащи опасни вещества или еквивалентен документ издаден от друга държава.

8. Приложение № 8 - Валиден лиценз за международен превоз на товари, в съответствие с българската Наредба № 11 от 31.10.2002 г. за международен автомобилен превоз на пътници и товари.

9. Приложение № 9 - Документи удостоверяващи изпълнението на задължението по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

МИХАЕЛА ГАБРАШКОВА  
В.И.Д. Изпълнителен директор на ПУДООС

СИЙКА АРНАУДОВА  
Главен счетоводител

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

СТАНИСЛАВА БУТИМОВА  
Управител



waste with codes 02 01 08 \* - Agro-chemical waste containing hazardous substances or an equivalent document issued by a foreign state.

8. Annex No. 8 - A valid license for international transportation of goods, in accordance with the Bulgarian Ordinance N 11 from 31.10.2002 for international carriage of passengers and goods.

9. Annex No. 9 - Documents certifying the fulfilment of the obligation under Art. 67, para. 6 of the Public Procurement Act.

FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

МИХАЕЛА ГАБРАШКОВА  
Executive Director of ЕМЕРА

СИЙКА АРНАУДОВА  
Chief Accountant

FOR THE CONTRACTOR:

СТАНИСЛАВА БУТИМОВА  
Managing Director

